



Simbegwire

هتسبگوتس



✎ Rukia Nantale

🔗 Benjamin Mitchley

📖 Agri Afshin

☺️ kurdiska (sorani) / svenska

|| nivå 5

# Sagor för barn på svenska



[berattelser.se](http://berattelser.se)

هتسبگوتس / Simbegwire

Skriven av: Rukia Nantale

Illustrerad av: Benjamin Mitchley

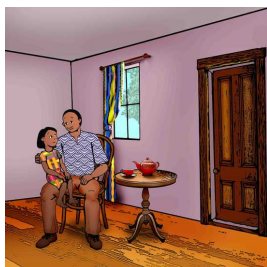
Översatt av: Agri Afshin (ckb), Lena Normén-Younger (sv)

Denna saga kommer från African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<http://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons

Erkännande 3.0 Internasjonal Licens.

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.sv>



كاتى سىمبەگوپرە داىكى مرد، ئەو زۆر خەمبار بوو. باوكى سىمبەگوپرە  
ھەموو ھەولنى خۇي دا بۇ ئەوھى ئاگاي لە كچەكەي بىت. ئەوان كەم كەم  
توانيان دووبارە شادى بگەرېننەوھ بۇ ناو مالەكەيان بەبى بوونى داىكى  
سىمبەگوپرە. ھەموو بەيانىيەك ئەوان دادەنىشتن و لەبارەي ئەو پۆژەي لە  
پېشىيان بوو قسەيان دەكرد. ھەموو ئىواران بېكەوھ چىشتيان لى دەنا. دواي  
ئەوھى كە قاپەكەيان دەشوشت، باوكى سىمبەگوپرە يارمەتى كچەكەي دەدا  
بۇ ئەوھى وانەكانى بخوئىنى.

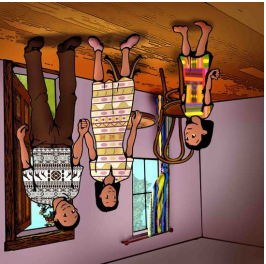
...

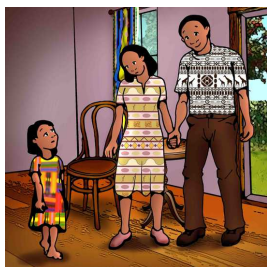
När Simbegwires mamma dog blev hon jätteledsen.  
Simbegwires pappa gjorde sitt bästa för att ta hand om sin  
dotter. Långsamt började de känna sig lyckliga igen, även  
utan Simbegwires mamma. Varje morgon satt de och  
pratade om dagen som låg framför dem. Varje kväll  
lagade de middag tillsammans. Efter att de hade diskat  
hjälppte Simbegwires pappa henne med läxorna.

En dag kom Simbegwires pappa hem senare än vanligt.  
 "Var är du, mitt barn?", ropade han. Simbegwire sprang  
 fram till sin pappa. Hon stannade när hon såg att han höll  
 en kvinna i handen. "Jag vill att du ska träffa någon  
 speciell, mitt barn. Det här är Anita", sa han leende.

...

زهره جده له و له كوتبي: "لهمه تا تبتا بته."  
 به "لهم تا تبتا بته" كوتبي: "لهمه تا تبتا بته."  
 لهم تا تبتا بته. لهم تا تبتا بته. لهم تا تبتا بته.  
 لهم تا تبتا بته. لهم تا تبتا بته. لهم تا تبتا بته.  
 لهم تا تبتا بته. لهم تا تبتا بته. لهم تا تبتا بته.





ئانیتا گوتی: "سلاو سیمبە گویره، باوکت لەبارەى تۆوه زۆر شتى بۆ باس کردووم،" بەلام ئەو هیچ زەردەخەنەیه کی نیشان نەدا و دەستی سیمبە گویرهى نەگرت. باوکی سیمبە گویره زۆر خوشحال بوو. باوکی لە بارەى ئەوه قسەى دەکرد، که چەندە خوشبەخت دەبن ئەگەر هەرسێکیان پیکه وه بژین. ئەو گوتی: "کچه کهم، هیوادارم که ئانیتا وه کودایکت پەسند بکەى."

...

"Hej Simbegwire, din pappa har berättat så mycket om dig", sa Anita. Men hon log inte och tog inte flickan i hand. Simbegwires pappa var glad och lycklig. Han pratade om hur de tre skulle bo tillsammans och hur bra livet skulle bli för dem. "Mitt barn, jag hoppas att du kan se Anita som din mamma", sa han.



ههفتهى دواتر ئانیتا، سیمبە گویره، پوورى و منالەکانى پوورى بۆ نانى ئیوارە بانگهێشت کرد. چ خوانیكى پازاوه! ئانیتا هه موو ئەو خواردنانهى دروست کردبوو که سیمبە گویره حەزى لیبوون، تا تیربوون خواردیان. دواتر منالەکان خەریکی یاریکردن بوون و گەوره کان سەرقالی قسەکردن بوون. سیمبە گویره ههستی به شادی و باوه به خۆ بوون کرد. ئەو برپاری دا، که به زوویى بگه پتته وه بۆ ماله وه بۆ ئەوهى له گه ل باوکی و زردایکی پیکه وه بژین.

...

Nästa vecka bjöd Anita in Simbegwire med hennes kusiner och faster till hemmet för en måltid. Vilken fest! Anita lagade alla Simbegwires favoriträtter och alla åt tills de var proppmätta. Sedan lekte barnen medan de vuxna pratade. Simbegwire kände sig glad och modig. Hon bestämde sig för att snart, mycket snart, skulle hon flytta hem för att bo tillsammans med sin pappa och styvmamma.





دوای چەند مانگێك باوکی سیمبەگوێرە پێی گوتن کە دەبن بۆ ماوەیەك بەجێیان بهێڵیت. "من دەبن سەفەر بکەم لە بەر کارە کەم، بەلام من دەزانم کە ئێوە ناگاتان لە یەکتەر دەبن." سیمبەگوێرە خەمبار بوو، بەلام باوکی هەستی پێ نەکرد. ئانیتاش هیچی نەگوت، هەر وەها ئەویش خۆشحال نەبوو.

...

Efter ett par månader berättade Simbegwires pappa att han skulle vara borta från hemmet ett tag. "Jag måste resa på grund av jobbet", sa han. "Men jag vet att ni kommer att se efter varandra." Simbegwire såg ledsn ut, men hennes pappa märkte inget. Anita sa ingenting. Hon var inte heller glad.



سیمبەگوێرە خەریکی یاریکردن بوو لەگەڵ منالەکانی پووری کە لە دوورەووە باوکی بینی. ئەو دەترسا لەوەی کە باوکی توورە بیست، بۆیە هەلاتەووە ژوووەووە خۆی شاردهووە، بەلام باوکی بەرەو لای رۆیشت و گوتی: "سیمبەگوێرە، تۆ باشتترین دایکت بۆخۆت دۆزیووەتەووە. کەسێک کە تۆی خۆش دەوێت و لە تۆ تێدەگات. من شانازیت پێوە دەکەم و خۆشم دەوێی." ئەوان لەسەر ئەووە رێککەوتن کە سیمبەگوێرە تا ئەو کاتە یی خۆش بێ لە لای پووری بمینیتەووە.

...

Simbegwire lekte med sina kusiner när hon såg sin pappa långt borta. Hon blev rädd att han kanske skulle vara arg så hon sprang in i huset och gömde sig. Men hennes pappa gick fram till henne och sa: "Simbegwire, du har hittat en perfekt mamma för dig. En som älskar dig och förstår dig. Jag är så stolt över dig och glad för dig." De bestämde att Simbegwire skulle stanna hos sin faster så länge som hon ville.

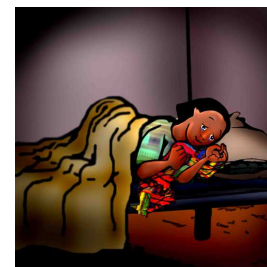




به یانییهك، سیمبه گویره دره ننگ له خه و ههستا. ئانیتا به سه رییدا قیزاند کرد:  
"ئه ی ته مبه ل!" ئه و سیمبه گویره ی له سه ر ته ختی نوستنه که فریدایه خواره وه.  
لیفه خو شه ویسته که ی له بزماریک گیری کرد و درا.

...

En morgon kom Simbegwire upp sent ur sängen. "Din lata flicka!" skrek Anita. Hon drog upp Simbegwire ur sängen. Den dyrbara filten fastnade på en spik och slets sönder i två delar.



پوره که ی سیمبه گویره ی برده وه مالی خو ی ئه و خواردنی گه رمی پیدا و  
رینگه ی دا که سیمبه گویره به لیفه که ی دایکییه وه بخه وئ. ئه و شه وه  
سیمبه گویره هه ر گریا تا خه وی لئ که وت. به لام ئه م گریانه له خو شیان بوو،  
له بهر ئه وه ی ده یزانی که پووره که ی باش ناگای لیی ده بیت.

...

Simbegwires faster tog med flickan hem till sitt hus. Hon gav Simbegwire varm mat och stoppade om henne i hennes mammas filt. Den natten grät Simbegwire medan hon somnade. Men det var tårar av lättnad. Hon visste att hennes faster skulle ta hand om henne.



Kvinnan tittade upp i trädet. När hon såg flickan och hjälpte Simbegwire att klättra ned från trädet. Hennes min brors barn!" De andra kvinnorna slutade att tvätta och bitarna av den färgglada filten ropade hon: "Simbegwire, faster kramade flickan och försökte trösta henne.

...

پاوهش گری و ههوللی نا زبیری بکارتوهه. ستمینه گوتیره له له داره که بتهینه جواروهه. یووو ستمینه گوتیره له پرازانجا "زبه زبیری ریکه بی ده ستمین له جل هه شین هه لگرت و پاره سی بچکه لاله که له ت که لته لته که بی بی یوو، هه واری کری: "ستمینه گوتیره، له زبه سهری بهر کرده و هه سهری داره که کری. رانی چای نه که

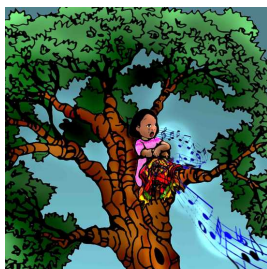


Simbegwire blev mycket upprörd. Hon bestämde sig för att rymma hemifrån. Hon tog bitarna av sin mammas filt, packade ihop lite mat och lämnade sedan huset. Hon följde samma väg som hennes pappa hade tagit.

...

ستمینه گوتیره زوره به سهری یوو. له و پرازی نا له له مال را بکا. ستمینه گوتیره پرازانجا لاله که له ت که لته لته که بی بی یوو، هه واری کری: "ستمینه گوتیره، له زبه سهری بهر کرده و هه سهری داره که کری. رانی چای نه که





كاتى خۆر ئاوا بوو، سىمبەگوپىرە بەسەر كەوت بۇ سەر دارىكى بەرز كە لە نزيك جۆگەلەيەك بوو. لەسەر لقى دارە كە جىگا خەوى خۆى چاك كرد. سىمبەگوپىرە بەر لەوہى خەوى لى بکہوئى، ھەر گۆرانى دەگوت: "دایە، دایە، دایە، تۆ بە جىت ھىشتم. تۆ بە جىت ھىشتم و ئىتر نەگەرپايەوہ. باوكم چى ديكە منى خۆش ناوئى. دایە تۆ كەى دىيئەوہ؟ تۆ بە جىتھىشتم."

...

När det blev kväll klättrade hon upp i ett träd nära en å och bäddade för sig själv bland grenarna. Medan hon somnade sjöng hon: "Mamma, mamma, du lämnade mig. Du lämnade mig och kom aldrig tillbaka. Far älskar mig inte längre. Mor, när kommer du tillbaka? Du lämnade mig."



رۆزى داھاتوو سىمبەگوپىرە دووبارە گۆرانىيەكەى گوتەوہ. كاتىك ژنەكان ھاتن بۇ ئەوہى لە جۆگەلەكە جلوبەرگ بشۆن، گوپيان لە گۆرانىيەكى خەمناك بوو كە لە بەرزايى دارەكەوہ دەنگى دەھات. ئەوان واپان زانى ئەو دەنگە بەھۆى لەرىنەوہى گەلای دارەكەوہیە كە با دەيانجولئىنن، بۆيە بەردەوام بوون لە كارەكەى خۆيان، بەلام يەكك لە ژنەكان زۆر بە سەرنجەوہ گوپى بۇ گۆرانىيەكە پراگرت.

...

Nästa morgon sjöng Simsbegwire samma sång igen. När kvinnorna kom för att tvätta sin kläder i ån hörde de hennes sorgsna visa från det höga trädet. De trodde att det bara var vinden som rasslade i löven och fortsatte sitt arbete. Men en av kvinnorna lyssnade mycket noga på sången.